

# תרגום

**מַדְבּוּרִים עַד אִשִּׁים**

**תינוק בא לעולם** (מאת ד"ר מילטון ליון וג'ון זליגמן, הוצאת הדר, 48 עמ.דין).  
הינו התשובה לחשייתם של הורים רבים, המוטרדים על ידי שאלות כגון "איך גר' דחתי?" או "איך יכיה ציפור קטנה כמו החתולה להביא תינוק גדול כמוני?"

מחברי הספר זנחו את שיטת הצפורים והדבורים, מסבירים את מסתרי החיים בהדרגה - מן הקל אל הכבד. תחילת קורא הידיד על הביצה, ממנה מתפתח כל יצור חי. אחר קורא הוא על הרעון, ועל תהימי ההולדה של הרג, הצפרדע, התרנגולת הבקר והאדם. בתיאור הליכיה ההודות אין רמז למעשה מפלד או ביתי מסרי.

אך נראה כי מחברי הספר חשבו שהסברה הביולוגית לבדה עשויה להביא ליצואות מסוכנות: הילדים עולים בפרוק רכס, לחקות את בעלי החיים ביזמים, הבינמיניים. חששות אלה ניכרים בפרק מ' ויחוד של הספר, בו נאמר בין השאר: "רבים ההבדלים בין אדם ואבא אצל בני אדם לבין אבא אצל חיות. אצל ה' חיות בוחר לו האב בתזון אוזן שהיא כל אחת טובה בעיניו. מספיק אם היא שכיבת לאותו סוג חיות כמותו ... אבל לבני אדם נוהגים אחרת. איש ואשה בוחרים ולהם את בת הזוג, או את בן הזוג, מתוך נהירות רבה, וקודם לכן הם משתדלים להכיר זה את זה יפה. איש ואשה, אם אר הבינים אהבת אמת, רוצים להתחתן, רוצים להקים בית ולהוליד ילדים, ורוצים לחיות יחד כל ימי חייהם."

## סוף העץ

**הלנה היפה ומלחמת מרוריה** (מאת גאורגה אורבייטו, הוצאת צהר, 192 עמודים) — הינו צורך סיפורים מיתולוגיים גדושים, המוגשים בשיטה מקורית ביותר. השיטה: ורשיו, של אם איטלקיה עם שני ילדיה הסקרנים, ליאה וליאו.

תוך כדי שיחה מעבירה האם לעיני בנה יתה את פרשת הקמת חומות טרוריה ב" צורת האלים סוסידון ואפולו, פרשת ה" סין: פארם ושלש האלות, חטיפת הלנה יפה מארמונו של מנלאוס, הקרב על ט" ריה, סוס העץ, ובריתם של שרידי ה" ריואים לאטליה. תוך בניית הספרים הקפידה המחברת על דבקות באיליאדה של המירוס ובמקורות עתיקים אחרים, העו" סים במלחמת טרוריה.

**אשה ללא אהבה.** מעניינות יותר מן הסיפורים עצמם הן תגובות הילדים על גיליות הגיבורים הקדומים. כך, למשל, כאשר מספרת האם כי מנלוס כלא את לנה בארמונו, מכריז ליליו כי מנלוס יהיה רשע מרושע. משיבה על כך האם, הן: סיון להסביר את הפרשה העדינה של ב-ידת הלנה בבשלה:

“לא רשע היה. לי נראה דחוקא שהיה נצטט טיפס — כהרבה בעלים אחרים, ה' ושובים על האשה רק בהיותם וקוקים לה. ושוב אין הם מביאים לה פרחים, שוב אין הם מביציםה בה' שהיא שוריה בעצרה, שוב אין הם מבקשים להבין את משאלותיה ומשכבותיה. אשה, אם אינה מרגישה ש' היא נאהבת, לא תוכל להיות מאושרת וטובה.”

קשה לשער שהלדים אשר יקראו ספר זה ילמדו לקח מפרשת מנאוס. אולם יתכן שהדבר יסייע להם להבין את ה' וירשה הקולנועית והאיטלקית-הוליבודית של ולחמת טרופיה, אשר תמונות בחרות מ' והם מקשות תרגום זה על אהרן אמיר.

## בין הכרכים

## הזדמנויות ביוגרפית

לפחות שתי הוצאות ספרים ישראליות מחד כותב כליון עיניים להופעת ספרו האוטוביוגרפי של רשיד עלי אל-כילאני, מי שעמד בראש המרד הפרונטאלי בעיראק, בימי מלחמת העולם השנייה. הספר מתרחסם לפי טענה בשני שבועונים מצרים, יצא לאור בעת ובקוונה אחת באנגלית ובערבית. סיבת ה'התלהבות הישראלית: המוילים המקומיים לא יצטרפו לשלם לאל-כילאני תמורת זכות התרגום.



עֲתָה שׁוֹבָה מִתְּנִיף

# תשבץ העולם הזה 1013

[illegible]

מאזון: 2. היחס  
בין דייר לבעל  
הבית: 8 סלע ה'  
מחזוקת בין הודו  
לפקיסטן: 10. מר'  
כו חפירות אר'  
כיאלוגיות: 13.  
אחת המכות: 14.  
כן, בצרפתיות: 15.  
האדם הראשון;  
16. גו; 17. אריה  
18. אם שבעת ה'  
בנים: 20. בעלה  
חמש אצבעות: 21  
סל: 23. אחד מ'  
שבעת המינים  
25. שוט: 27. מ'  
מקורות המים  
של האוצר: 29.  
מופע מספר פע'  
מים בדגל האמ'

קאנאדיה; 6. תחת; 7. בעל מטע פריי-  
הדר; 8. מידת נפח; 9. מודד; 11. יש-  
אומרים; 12. בן נח; 18. מקצוע הנ-  
דסי; 19. יישוב בעמק; 21. מרכז קייט  
יליד חיפה; 22. סיגרית פילטר; 24. דת  
ישראל; 25. הפרשה של הכנסה (או  
הוצאה) לצבור; 26. מדינה מרחבית;  
28. מרחק; 30. בן בקר; 31. שופט  
ממוזין; 33. על כל חלוק; 43. צבעוני;  
38. פרסה; 41. ... לשועלים ולא זנב  
לאריות!"; 43. סמל האטיות.

ריקאי; 30. אישי; 32. בצפון הרחוק;  
34. בעל נימוסים יפים; 35. עוית ללא  
קץ; 36. ממגורה בחיפה; 37. יחירת  
חשמל; 39. אות הקריאה לתינו; 40.  
הברה היוצרת שמות-עצם; 41. אות  
יוונית; 42. תוצאת החריש; 43. פקודה;  
44. מקנה, אך לא בקר; 45. יישוב  
דתי בשפלה.

מאונך; 1. הסגולה של יכולת; 2.  
דורון; 3. ירק; 4. הרבה; 5. עיר

# פּוּרִים מֵתֵקֵב

ואתו ימי שמחה וגיל.  
תגבירו ותתמידו את  
השמחה מז ידי קניית  
מצלמה אצל פוטו ברנר.  
מזמדינע לצלם זלא  
תשלוס כל קונה אצל

# פוטו-ברנר

## חיפה, רחוב החלונות

פלפל  
לפנים



לצד לאור

# תיאטרון

## נא להכיר: שקספיר

**ערב שקספיר** (התיאטרון הקאמרי, קטעים מיצירות שקספיר, תרגום: רפאל איעזר ואברהם שלונסקי) — **הוא ערב נדיר** בחוכנו ובצורתו, על הבמה הישראלית. יוסף מילוא ואורנה שורת מופיעים על במה סתרת תפאורות, שהאפקט הבימתי היחיד שלה הוא אורות החשמל ותליבושתם האחרים לכל הקטעים. בתנאים כאלה הגורם היחיד שהוא בעל ערך לגבי הצופה, הוא הסקסט ודרך הבחשתו.

יבסוף מילואו ואורנה מורת בחרו קטעים מתוך המלט, מקבת, ריצ'ארד השלישי, אי-לוק השוורת ורוסיא ויוליה. הם מופיעים במשותף לחדר, ומצליחים לענין את קהל בלם בערב אמנותי, שהוא כבד כבר מעצם היותו נושא. בכמה מהקטעים, מכפיעים היתרגום המשובח והמבטא הברור של ה'שניים על קלישות המחקה, המסתברת גם מתוך התנאים המגבילים את ליטושו: העדרה של המסגרת הבימתית הרגילה, שאת הסוונה נקל להרגיש, במיוחד במחזותיו של שקספיר.

כמה מהקטעים המנוגנים על ידי מילוא רפורט בערב שקספיר, לקוחים ממחזות שיוצ'לו במשך העונות הקרובות על בימת הקאמרי, כולם כנראה בבימויו של מילוא. עיתתה זו איננה הזדמנות להסתכל מקרוב על דרכו של מילוא בבמוים של מחזות אלה.

כך, למשל, גראת לידי מקבת בביוצ'ה של מורת, חיזרת הרבה יותר מכמי שהיא ממצטצת בדמינו של כל מי שקורא את הקטסט במקורו או גם בהרגו של את אליצו. ואילו ביון מקבת עצמו הוא הרבה יותר הסטי אצל שקספיר, והרבה יותר חקיף ומגובש אצל מילוא.

ערב שקספיר הוא בסך הכל ערב תרבותי ומענין, החצופים בו עושים הכרה קרובה של שקספיר על כל צורות יצירתו, ועם שני מבצעי המעולים על הבמה הישראלית.

# מאתורי הקלעים

## אקטואלי עד לנסיגה

**פצצת צחוק** מבטיחים להביא שני ה"קומיקאים האירשאים דו"גאן ושומאכר, התוורים לישראל ערב חג השורים. במכ"רקים שהגיעו מהזוג העליו, נאמר כי חלקה תוכניתם החדשה מכונה ככל וכל חלקה הגדול יוגש בעברית, את התוכנית כתבו דו"גאן ושומאכר בסאטירס ומרמזות זאת הם מבטיחים כי היא אקטואלית עד לחדשות של הרגע האחרון, כולל הנסיגה. עתוני פא"יס מספרים על הצלחה גדולה, שלוש ההופעות שנערכו באולם פלייאי, בעל 3000 מקומות... **שחקנית השנה** של התועדון הלאומי בללאביי היא מרים זוהר, שהוכתרה בתואר זה עבור משחקה באנה בריטסי, המוצג בבתימה... **בקר בכר** לישראל יערוך המנצח המפורסם אסלו שומוגי, שהוזמן לנצח על הקונצרט למגויים מספר 6 של התוסורת הפילהרמונית הישראלית. לאסלו שומוגי הוא יהודי ונולד בהונגריה. מבקרי המוסיקה באירופה מגינים אותו בשורה הראשונה של חשובי המנצחים באירופה המערבית... **תערוכה כי** **החל** מציג טון ברנהרד, בנלריה כ"ץ בבלבי. ברנהרד מציג תמונות שפן וגואשו ענקיות, שהצבע השולט בכלן הוא כחול כהה. נושאי התמונות הם בתיה של עיירת הודית במזרח אירופה, הודים גלותיים וצורים מארץ הדמיון... **ציירי חיפה** יגלו לאחרונה לחדשות בישראל. לאחר שיערכוה הראשונה בתלאביב וכחה להציגה הרובה, עוסק עכשיו גרשון קניספל בהוצאתו לאור של אלבום גדול שיכלול שבעה חיתוכי עץ, שהוכנו כולם לעיסור שריו של המשורר אלכסנדר פן, שצא בקרוב. צייר חיפאי אחר שההצלחה באירה לו פנים בזמן האחרון הוא משה ת, שזכה בפרס השתלמות גדול של קרן ורמן... **צחוק במרכז** "מציעה לה"ת פיקוד המרכז, בתוכניתה החדשה. את מערכונים לתוכנית כתבו יהושע (יו"ש) גלוי ויהודה האזרחי; הפזמונים זן אלמגור ותיאל מוהר. את התוכנית, שהמוסיקה שלה כתבה בידי מאיר גוי וינסן נהר הברזן, יקים עזריה רספורט... **כח את** **שחקנית הבימה** לשעבר, חברת קיבוץ גבעת יונה, וכחה השבוע להצלחה בהעלותה ב"ת יסיין שלשה מחזות יחתי, אותם בימה ת היא עצמה.